

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | Daj mi więc teraz to pogórze, o którym mówił JAHWE w tym dniu, gdyż ty sam słyszałeś tego dnia, że są tam Anakici i wielkie warowne miasta. Może JAHWE będzie ze mną i wydziedziczy ich, jak zapowiedział JAHWE.* <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Daj mi więc teraz to pogórze, o którym mówił wówczas JAHWE, a sam słyszałeś, że są tam Anakici i wielkie warowne miasta. Może JAHWE będzie ze mną i — zgodnie z zapowiedzią JAHWE — wezmę je w posiadanie.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | Teraz więc daj mi tę górę, o której JAHWE powiedział w owym dniu. Sam bowiem słyszałeś tego dnia, że tam są Anakici, a miasta są wielkie i warowne. Jeśli JAHWE będzie ze mną, wypędzę ich, jak <i>mi</i> JAHWE obiecał.                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | A tak teraz daj mi tę górę, o której powiedział Pan dnia onego; boś ty słyszał dnia onego, iż tam są Enakitowie, i miasta wielkie a obronne; będzieli Pan ze mną, wypędzę je, jako mi obiecał Pan.                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | Dajże mi tedy tę górę, którą JAHWE obiecał, coś i sam słyszał, na której są Enacim i miasta wielkie i obronne: jeśli snadź JAHWE będzie ze mną i będę mógł wygładzić je, jako mi obiecał.                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Daj mi więc tę górę, którą Pan przyrzekł mi owego dnia. Ty sam słyszałeś w owym dniu, że Anakici tam mieszkają, a miasta są wielkie i umocnione. Jeśli Pan jest ze mną, zdobędę je, jak mi to Pan przyrzekł.                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | Daj mi więc teraz te góry, o których mówił Pan w tym dniu. Sam bowiem słyszałeś tego dnia, że są tam Anakici i wielkie warowne miasta. Może Pan będzie ze mną i wypędzę ich, jak powiedział Pan.                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Daj mi więc ten górzysty teren, o którym mówił wtedy JAHWE. Słyszałeś sam tego dnia, że żyją tam Anakici, a miasta są wielkie i warowne. Jeśli JAHWE będzie ze mną, to wytepię ich zgodnie z zapowiedzią JAHWE.                          |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Teraz więc daj mi tę górzystą krainę, o której JAHWE wtedy mówił. Zapewne słyszałeś tamtego dnia, że mieszkają w niej Anakici, a ich miasta są wielkie i warowne. Jeśli JAHWE będzie ze mną, wypędzę ich, jak JAHWE zapowiedział”.       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | Daj mi więc teraz ów kraj górzysty, o którym mówił wtedy Jahwe. Ty sam wówczas słyszałeś, że mieszkają tam Anakici i znajdują się wielkie i warowne miasta. Jeśli tylko Jahwe będzie ze mną, wypędzę ich zgodnie z Jego przyrzeczeniem”. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І тепер прошу в тебе цю гору, так як сказав Господь того дня; бо ти почув це слово того дня. Тепер же там є Енакім, сильні і великі міста. Отже, якщо зі мною є                                                                          |

<sup>1)</sup> <x>40 13:28</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | Господь, вигублю їх, так як мені сказав Господь.                                                                                                                                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Dlatego teraz daj mi to wzgórze, o którym tego dnia powiedział WIEKUISTY. Przecież ty sam to słyszałeś tego dnia. Tam znajdują się Enakici oraz wielkie, warowne miasta; więc może WIEKUISTY będzie ze mną, bym ich wypędził, jak to WIEKUISTY powiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj mi więc ten górzysty region, który JAHWE obiecał w owym dniu, bo sam słyszałeś w owym dniu, że są tam Anakici i wielkie miasta warowne. Zapewne JAHWE będzie ze mną i wywłaszczę ich, tak jak JAHWE obiecał”.                                          |